Table des matières

[Avril 2023 1](#_Toc131583108)

[Capsule n°4 : La langue de supervision 1](#_Toc131583109)

[Février 2023 4](#_Toc131583110)

[Capsule n°3 : La simultanéité des langues officielles dans les offres de formations et services 4](#_Toc131583111)

[Décembre 2022 5](#_Toc131583112)

[Capsule n°2 : Les communications au sein de groupes de travail 5](#_Toc131583113)

[Novembre 2022 7](#_Toc131583114)

[Capsule n°1 : Les réunions bilingues 7](#_Toc131583115)

Pour ouvrir la version anglaise cliquez [ici](https://wiki.gccollab.ca/images/1/1b/PSPC%27s_Official_Languages_Co-champions%27_Capsules_%28English_version%29.docx).

# Avril 2023

## Capsule n°4 : La langue de supervision



Bonjour,

Pour ce numéro, nous voulons mettre en lumière les droits et obligations en matière de langue de supervision.

### Ce que dit la *Loi*

Selon la [Directive sur les langues officielles pour la gestion des personnes](https://www.tbs-sct.canada.ca/pol/doc-fra.aspx?id=26168) (6.1.2), les gestionnaires et superviseurs ont la responsabilité de superviser leurs employés occupant des postes bilingues ou réversibles en régions désignées bilingues dans la langue officielle de préférence de l’employé.

Les employés occupant des postes unilingues en régions désignée bilingues peuvent également choisir la langue officielle dans laquelle ils souhaitent être supervisés **à condition que** leur gestionnaire occupe un poste bilingue en région désignée bilingue. Autrement, la langue de supervision est celle rattachée au poste de l’employé.

Dans les régions unilingues, peu importe la désignation linguistique du poste de l’employé, la langue de supervision est celle de la langue de travail de la région, c’est-à-dire le français au Québec et l’anglais, ailleurs au Canada.

### Trucs et astuces

#### Comment déterminer la langue officielle de préférence de ses employés?

* En posant la question personnellement à chacun des employés lors de la première rencontre avec chacun d’eux.
* À noter que la langue officielle de préférence de l’employé s’applique pour les communications écrites et pour les communications orales. Un employé a le droit de choisir la même langue officielle pour les deux modes de communication ou bien de choisir une langue officielle différente pour chacun des modes.

#### Comment superviser dans la langue officielle de préférence de l’employé?

* En s’assurant que toutes les communications, qu’elles soient verbales ou écrites, destinées individuellement à l’employé sont dans la langue officielle choisie par l’employé.
  + Les communications peuvent, entre autres, porter sur :
    - L’assignation des tâches;
    - Les conseils, l’orientation et les rétroactions fournis à l’employé;
    - Les approbations de formations, de congés;
    - L’évaluation de rendement de l’employé.

#### Quelle langue officielle utiliser pour assigner une tâche qui exige de répondre à un client?

* Le gestionnaire assigne la tâche selon la langue officielle de préférence de son employé, le cas échéant. (Voir les critères détaillés dans la section **Ce que dit la *Loi***.)

\*\*À noter que le gestionnaire **n’a pas** la responsabilité de traduire la demande du client selon la langue officielle de préférence de son employé.

Le droit du client de recevoir les services dans la langue officielle de son choix a préséance sur le droit de l’employé de travailler dans sa langue officielle de préférence.

### Le coin des ressources

* Voyez les [castors enthousiastes](https://intranet.tpsgc-pwgsc.gc.ca/rh-hr/LO-OL/affichecastors-beaverposter02-fra.html#t4) à l’action illustrant les enjeux possibles si la langue officielle pour la supervision des employés n’est pas connue ou respectée. À noter que la version textuelle de l’image ci-dessous est disponible sur la [page web](https://intranet.tpsgc-pwgsc.gc.ca/rh-hr/LO-OL/affichecastors-beaverposter02-fra.html#t4).



* Pour bien comprendre les six scénarios possibles de supervision, consultez la page intranet : [Qui choisit la langue de supervision](https://intranet.tpsgc-pwgsc.gc.ca/rh-hr/LO-OL/trav-lang-work/supervision-langue-language-fra.html).
* Pour de plus amples renseignements quant aux lignes directrices de SPAC en matière de langue de travail, y compris la langue de supervision, consultez le [Guide sur les langues officielles](https://intranet.tpsgc-pwgsc.gc.ca/rh-hr/LO-OL/guide-langues-officielles-official-languages-guidebook-fra.html#a41).

### Relevez le défi!

En tant que gestionnaire, avez-vous pris le temps de demander à chacun de vos employés la langue officielle dans laquelle ils souhaitent être supervisés?

Comme employé, avez-vous eu l’occasion d’indiquer à votre gestionnaire ou superviseur la langue officielle dans laquelle vous souhaitez être supervisé?

Le Programme des langues officielles est là pour vous aider, n’hésitez pas à envoyer vos questions ou commentaires à [tpsgc.questionslo-olqueries.pwgsc@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:tpsgc.questionslo-olqueries.pwgsc@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

Pour une version accessible du bulletin, veuillez aussi communiquer à cette adresse.

**Stéphan Déry et Lucie Séguin**

Co-champions des langues officielles

[TPSGC.ChampionsLO-OLChampions.PWGSC@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:TPSGC.ChampionsLO-OLChampions.PWGSC@tpsgc-pwgsc.gc.ca)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

# Février 2023

## Capsule n°3 : La simultanéité des langues officielles dans les offres de formations et services

Bonjour,

Pour la première capsule de 2023, nous vous invitons à mieux comprendre ce qu’on entend par la **simultanéité** des langues officielles dans les offres de formations et services.

### Ce que dit La *Loi*

À la section 6.2.2. de la [Politique sur les langues officielles](https://www.tbs-sct.canada.ca/pol/doc-fra.aspx?id=26160), on explique que les bureaux désignés bilingues ont l’obligation de respecter l’égalité de statut des deux langues officielles en rendant disponibles les communications et les services au **public** dans les deux langues officielles **simultanément**.

La [Politique sur les langues officielles](https://www.tbs-sct.canada.ca/pol/doc-fra.aspx?id=26160) (6.3.3) souligne également que dans les régions désignées bilingues, toutes mesures doivent être prises pour permettre aux **employés de l’institution** de travailler et recevoir les services personnels et centraux ainsi que la formation et le perfectionnement professionnel dans la langue officielle de leur choix.

### Trucs et astuces

#### Membres du public

Le moyen d’indiquer que les services et communications sont disponibles dans les deux langues officielles est par [l’offre active](https://intranet.tpsgc-pwgsc.gc.ca/rh-hr/LO-OL/outils-empl-tools/offre-active-offer-fra.html). Saviez-vous qu’il s’agit d’une exigence de la [Loi sur les langues officielles](https://laws-lois.justice.gc.ca/fra/lois/o-3.01/page-2.html#h-375124)? (article 28)

Que ce soit par un accueil verbal « Bonjour/Hello » ou visuel, Un pictogramme indiquant que les services sont offerts en français et en anglais.

la **simultanéité** de l’offre permet aux membres du public d’exercer leur droit de recevoir le service dans la langue officielle de leur choix.

#### Fonctionnaires fédéraux

Une offre **simultanée** est également une mesure efficace pour permettre aux employés de travailler et recevoir les services personnels et centraux ainsi que la formation et le perfectionnement professionnel dans la langue officielle de leur choix. Il ne faut pas oublier qu’en plus d’être **simultanées**, les versions doivent être de qualité égale dans les deux langues officielles.

#### **R**egardez le scénario suivant :

Une communication dans les deux langues officielles est envoyée aux employés d’un secteur dont certains occupent un poste situé dans une région désignée bilingue aux fins de la langue de travail. Cette communication a pour but de les informer d’une formation/service et précise la date et la langue dans laquelle cela sera offert. Quant à la disponibilité dans l’autre langue officielle, le message indique que les informations seront fournies à une date ultérieure.

#### Question

* Cette offre de formation/service permet-elle aux employés d’exercer leur droit de recevoir la formation/service dans la langue officielle de leur choix?
* L’absence d’une offre **simultanée** impose une langue officielle au détriment de l’autre langue officielle et brime ainsi les employés de leur droit de travailler et choisir leur langue officielle de préférence pour la formation et les services. À noter que l’absence d’une qualité égale des deux langues officielles aura aussi les mêmes répercussions.

### Le coin des ressources

* Pour confirmer si votre bureau a des obligations linguistiques envers les membres du public, consultez le site [Burolis](https://www.tbs-sct.gc.ca/burolis/search-recherche/search-recherche-fra.aspx?GoCTemplateCulture=fr-CA).
* Pour connaître les régions désignées bilingues, outre la région de la Capitale nationale, consultez la [Liste des régions bilingues du Canada aux fins de la langue de travail](https://www.canada.ca/fr/secretariat-conseil-tresor/services/valeurs-ethique/langues-officielles/liste-regions-bilingues-canada-fins-langue-travail.html).
* Découvrez les divers services du [Bureau de la traduction](https://gcintranet.tpsgc-pwgsc.gc.ca/bt-tb/index-fra.html) pouvant vous aider à renforcer la **simultanéité** des offres de formations/services tout en veillant à la qualité égale des deux langues officielles.
* Utilisez l’un des [arrière-plans MsTeams](https://gcdocs.gc.ca/tpsgc-pwgsc/llisapi.dll?func=ll&objId=415930773&objAction=browse&viewType=1) de SPAC ou du [Commissariat aux langues officielles](https://www.clo-ocol.gc.ca/fr/ressources/fonctionnaires) pour illustrer la **simultanéité** des services dans les deux langues officielles. Vous n’avez qu’à télécharger l’image sur votre ordinateur et suivre ces [étapes](https://support.microsoft.com/fr-fr/office/modifier-l-arri%C3%A8re-plan-pour-une-r%C3%A9union-teams-f77a2381-443a-499d-825e-509a140f4780).

### Relevez le défi!

Comment allez-vous planifier vos offres de formation/services afin que celles-ci soient faites de manière **simultanée**? Faites-nous part de vos idées : [tpsgc.questionslo-olqueries.pwgsc@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:tpsgc.questionslo-olqueries.pwgsc@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

Pour une version accessible des *Capsules des co-champions des langues officielles*, veuillez communiquer avec nous : [tpsgc.questionslo-olqueries.pwgsc@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:tpsgc.questionslo-olqueries.pwgsc@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

**Stéphan Déry et Lucie Séguin**

Co-champions des langues officielles

[TPSGC.ChampionsLO-OLChampions.PWGSC@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:TPSGC.ChampionsLO-OLChampions.PWGSC@tpsgc-pwgsc.gc.ca)

# Décembre 2022

## Capsule n°2 : Les communications au sein de groupes de travail

Bonjour,

Le 10 novembre dernier, nous vous avions partagé la première [édition](https://gcdocs.gc.ca/tpsgc-pwgsc/llisapi.dll?func=ll&objaction=overview&objid=404616342) des *Capsules des co-champions des langues officielles* sur les réunions bilingues.

Aujourd’hui, nous vous proposons le thème des communications au sein des groupes de travail.

* [Ce que dit la *Loi*](https://gcdocs.gc.ca/tpsgc-pwgscdav/nodes/418035349/Capsule%20des%20co-champions%20des%20LO-communication%20groupe%20de%20travail_.docx#_Ce_que_dit)
* [Trucs et astuces](https://gcdocs.gc.ca/tpsgc-pwgscdav/nodes/418035349/Capsule%20des%20co-champions%20des%20LO-communication%20groupe%20de%20travail_.docx#_Trucs_et_astuces)
* [Le coin des ressources](https://gcdocs.gc.ca/tpsgc-pwgscdav/nodes/418035349/Capsule%20des%20co-champions%20des%20LO-communication%20groupe%20de%20travail_.docx#_Le_coin_des)
* [Relevez le défi!](https://gcdocs.gc.ca/tpsgc-pwgscdav/nodes/418035349/Capsule%20des%20co-champions%20des%20LO-communication%20groupe%20de%20travail_.docx#_Relevez_le_défi!)

### Ce que dit la *Loi*

La [Directive sur les langues officielles pour la gestion des personnes](https://www.tbs-sct.canada.ca/pol/doc-fra.aspx?id=26168) (6.1.6) explique que les gestionnaires et les superviseurs ont la responsabilité de « prendre toute mesure possible pour créer et maintenir un milieu de travail qui permet aux employés dans les régions bilingues d’utiliser la langue officielle de leur choix pour toute communication orale ou écrite. »

Saviez-vous que cela signifie que les employés dont le poste est situé dans une [région désignée bilingue](https://www.canada.ca/fr/secretariat-conseil-tresor/services/valeurs-ethique/langues-officielles/liste-regions-bilingues-canada-fins-langue-travail.html) ont le droit de communiquer dans la langue officielle de leur choix au sein des groupes de travail auxquels ils participent?

### Trucs et astuces

Pour la mise en place d’un groupe de travail respectueux des droits linguistiques des employés, voici quelques questions que les employés doivent se poser :

1. **Est-ce que les membres du groupe de travail sont des employés d’une région bilingue?**

* **Oui**. Les membres du groupe de travail doivent établir la langue de travail. Voir question 2.
* **Non**. La langue de travail est celle de la région, c’est-à-dire en français au Québec et en anglais ailleurs au Canada.
* **Quelques-uns**. Toutes les communications doivent être bilingues et les documents écrits doivent être distribués simultanément et être de qualité égale.

1. **Est-ce que la langue officielle de préférence de chaque membre du groupe de travail est la même?**

* **Non**. Toutes les communications doivent être bilingues et les documents écrits doivent être distribués simultanément et être de qualité égale.
  1. **Oui**. Une entente entre les membres du groupe de travail est possible afin d’utiliser une seule langue officielle pour les communications et les ébauches.
  2. **Je ne sais pas**. Toutes les communications doivent être bilingues.

1. **Est-ce que des consultations auront lieu auprès de personnes en dehors du groupe de travail?**
   1. **Oui**. Toutes les communications doivent être bilingues et les documents écrits doivent être distribués simultanément et être de qualité égale.
   2. **Non**. Les communications suivent les règles établies à la question 2.
2. **Est-ce que la langue officielle de préférence des personnes consultant les produits finaux du groupe de travail est déjà connue?**

* **Oui.** Les produits peuvent être envoyés dans la langue officielle de préférence du destinataire.
* **Non.** Les produits doivent être disponibles dans les deux langues officielles simultanément et être de qualité égale.

**Pensez-y!** Toutes communications incluent les discussions entre les membres du groupe de travail ainsi que les documents écrits.

Tout comme pour la tenue de réunions bilingues, les communications dans les deux langues officielles comportent des avantages pour tous les participants :

* Une contribution optimale de tous les participants, puisque la plupart sont plus productifs dans la langue officielle de leur choix.
* Un environnement de travail inclusif et respectueux.
* Des occasions de perfectionner ses compétences en seconde langue officielle en étant exposés aux deux langues officielles.

### Le coin des ressources

* Consultez la [fiche d’information sur les langues officielles](https://intranet.tpsgc-pwgsc.gc.ca/rh-hr/LO-OL/outils-gest-mger-tools/fiches-information-fact-sheets-fra.html#a9) portant sur les groupes de travail.
* Référez-vous au tableau sur [les communications d’une région à l’autre](https://wiki.gccollab.ca/images/7/77/Communications_entre_r%C3%A9gions_Version_finale_envoy%C3%A9e_aux_institutions.pdf) du Secrétariat du Conseil du Trésor (voir scénario C).

Le Secrétariat du Conseil du Trésor répond à vos [questions](https://www.canada.ca/fr/secretariat-conseil-tresor/services/valeurs-ethique/langues-officielles/loi-langues-officielles-et-vous/langues-officielles-foire-questions.html) sur la création d’un milieu de travail effectif à l’utilisation des deux langues officielles.

### Relevez le défi!

Lors de vos prochaines participations à des groupes de travail, quels gestes allez-vous poser pour veiller à ce que l’environnement de travail soit propice à l’usage effectif des deux langues officielles ? Si vous en avez envie, partagez vos expériences avec nous à [tpsgc.questionslo-olqueries.pwgsc@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:tpsgc.questionslo-olqueries.pwgsc@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

**Stéphan Déry et Lucie Séguin**

Co-champions des langues officielles

[TPSGC.ChampionsLO-OLChampions.PWGSC@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:TPSGC.ChampionsLO-OLChampions.PWGSC@tpsgc-pwgsc.gc.ca)

# Novembre 2022

## Capsule n°1 : Les réunions bilingues

Bonjour,

Nous sommes heureux de vous présenter la première édition de la *Capsule des co-champions* : une initiative permettant de mettre en lumière les exigences en matière de langues officielles.

Les capsules sont divisées en quatre sections :

1. une explication des exigences en matière de langues officielles
2. des trucs et astuces
3. le coin des ressources
4. un défi à relever

Dans ce premier numéro, le thème abordé est : Les réunions bilingues.

### Ce que dit la *Loi*

Dans les [régions désignées bilingues](https://www.canada.ca/fr/secretariat-conseil-tresor/services/valeurs-ethique/langues-officielles/liste-regions-bilingues-canada-fins-langue-travail.html), il est nécessaire d’établir un milieu de travail propice à l’usage effectif des deux langues officielles. Ceci signifie, entre autres, que les réunions doivent être bilingues.

Pour ce faire, la [Directive sur les langues officielles pour la gestion des personnes](https://www.tbs-sct.canada.ca/pol/doc-fra.aspx?id=26168) (6.1.3) stipule que les gestionnaires et les superviseurs ont la responsabilité de prendre toutes les mesures nécessaires pour permettre aux employés d’utiliser leur langue officielle de choix durant les réunions.

Dans les régions unilingues, les réunions se déroulent dans la langue de travail de la région, c’est-à-dire en français au Québec et en anglais, ailleurs au Canada. Toutefois, même si la réunion est organisée par une équipe située en région unilingue, si des participants proviennent d’une région bilingue, ceux-ci doivent être invités à utiliser la langue officielle de leur choix.

### Trucs et astuces

#### Avant la réunion

* Envoyez l’invitation dans les deux langues officielles en précisant que la réunion sera bilingue.
* Joignez tous les documents nécessaires à la réunion dans les deux langues officielles simultanément.
* Nommez un coprésident si la personne qui préside la réunion souhaite du soutien pour l’animation d’une réunion bilingue.
* Si vous prévoyez une présentation durant la réunion, informez la personne responsable de la présentation de ses obligations en matière de langues officielles.
  + C’est-à-dire l’obligation de fournir la documentation simultanément et de qualité égale en français et en anglais.
  + Si la personne qui effectue la présentation n’est pas en mesure de s’acquitter de ses obligations linguistiques, des mesures devront être prises pour assurer le respect des droits des participants. Par exemple, il est possible de faire appel à un coprésentateur ou à la présidence.

#### Pendant la réunion

La présidence de la réunion est responsable de :

* Prononcer le mot d’ouverture dans les deux langues officielles.
* Inviter, dès le début de la réunion, les participants à s’exprimer dans la langue officielle de leur choix.
* Résumer dans l’autre langue officielle les propos tenus par les participants tout au long de la réunion.
* Alterner d'une langue officielle à l'autre en veillant à un équilibre entre les deux langues.

En tant que participants :

* Exprimez-vous dans la langue officielle de votre choix, c’est votre droit!
  + La présence de personnes unilingues ne vous prive pas de votre droit d’utiliser la langue officielle de votre choix.

#### Après la réunion

* Fournissez le procès-verbal dans les deux langues officielles simultanément et de qualité égale.

### Le coin des ressources

* Faites la rencontre de nos castors enthousiastes!



* Consultez la page intranet : [Comment présider une réunion bilingue](https://intranet.tpsgc-pwgsc.gc.ca/rh-hr/LO-OL/trav-lang-work/presider-reunion-billingue-chair-billingual-meeting-fra.html)
* Vous voudriez voir un exemple de ce qu’est une réunion bilingue? Jetez un coup d’œil à la vidéo du Commissariat aux langues officielles [Pratiques efficaces régissant la présidence des réunions bilingues - YouTube](https://www.youtube.com/watch?v=XAoWsr931Ew).

### Relevez le défi!

C’est à votre tour maintenant! Comment allez-vous contribuer à ce que vos prochaines réunions, qui doivent être bilingues, le soient du début jusqu’à la fin? Faites-nous part de vos expériences à [tpsgc.questionslo-olqueries.pwgsc@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:tpsgc.questionslo-olqueries.pwgsc@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

**Stéphan Déry et Lucie Séguin**

Co-champions des langues officielles

[TPSGC.ChampionsLO-OLChampions.PWGSC@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:TPSGC.ChampionsLO-OLChampions.PWGSC@tpsgc-pwgsc.gc.ca)